



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中外文学经典 翻译教程

■ 王宏印 编著

A Translation Coursebook of
Masterpieces in Chinese and
World Literature



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

1046

7

2007

中外文学经典 翻译教程

■ 王宏印 编著

A Translation Coursebook of
Masterpieces in Chinese and
World Literature



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

中外文学经典翻译教程/王宏印编著. —北京:高等教育出版社, 2007. 3
ISBN 978-7-04-018942-1

I. 中… II. 王… III. 文学-翻译-教材 IV. 1046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 007925 号

策划编辑 贾巍巍 责任编辑 张慧勇 封面设计 王凌波 版式设计 刘 艳
责任校对 张慧勇 责任印制 尤 静

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010—58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800—810—0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010—58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landracom.com
印 刷	化学工业出版社印刷厂		http://www.landracom.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	850×1168 1/16	版 次	2007 年 3 月第 1 版
印 张	31.25	印 次	2007 年 3 月第 1 次印刷
字 数	800 000	定 价	39.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 18942—00

前言

出于种种考虑,早就想编一部象样的文学翻译教程,让它囊括古今中外主要的体裁和题材类型,体现文学史和文学翻译史的基本走向,并且能够说明英译和汉译的基本方法,以及不同翻译手法的多样性表现。这样的想法和做法虽然有点儿求全和理想化,但也不是无稽之谈,更不是无源之水和无本之木。这源泉和水流就是世界文学的源远流长,而树木和森林就是翻译文学大观园中的一草一木。

二十多年前我编写的第一本翻译教材《英汉翻译综合教程》,为这个设想提供了基本的认识倾向和初步的成果样式:一个可以将文学和翻译连通的创作—翻译理论系统,和二者之间在我看来绝不会是隔膜反而相互影响的实践模式。具体说来,就是建立在英汉语言对比研究基础上的具有一定普遍适用性的英汉翻译基本技法,以及以文艺类汉英翻译为基础的文学翻译所特有的表现技法,还有便是从概念上将翻译标准和效果评价相区分而在实践上将翻译鉴赏与批评相结合的价值实现系统。新世纪伊始,我陆续编写和出版了而今已经绝版的《古诗文英译选析》和《世界名作汉译选析》,其中不仅分别考察了中国古典文学和文化文本的外译历程,以及世界文化与文学经典的汉译情况,而且在时期划分和精选文本的基础上,在原文本注释和译文本解析的同时,奠定了两种文本及其注解方式相互参照并重在后者的编写方式。作为一般翻译教材向研究生层面上的提升和中外典籍翻译基本资料的汇总,如今看起来,这两部姊妹教材仍然具有创新和探索的双重性质,因此也有相当大的改进余地。

当然,文学翻译批评的发展和翻译教学的关系,是既相互促进也相互制约的。这又依赖于一个不为人所注意的问题:一本有生命力的教材必须本身处于不断的更新和修订中,就如同一部有生命力的作品必须不断地延续其生命于陆续产生的译文本中一样。事实上,伴随着《英汉翻译综合教程》的几次修订和“自由评论平台”的最终设立,不仅原先的五种文体——应用文体、科技文体、论述文体、新闻文体、文艺文体及其翻译鉴赏,尤其是文艺文体鉴赏的基础更加强了,而且整个翻译教学的四个层次——理论、技法、习作、鉴赏也在一个教学理念和操作程序更加整合因而也更加具有统一性的文学翻译教材中,得到完美的体现。应当说,这一不断修订的出版过程,伴随着不同层面的教学和研究的深入,已经是一种兼备学术的自身改造与教学的新陈代谢的良性循环过程了。

与此同时,如何将文学翻译批评和文学翻译教学有机地结合起来,也是翻译学的学科建设是否能够以及如何可以落实到大学课堂上的问题。在这一方面,一种持续的努力和尝试,同时也就意味着某种学术理念的落实和教学实践的更新过程。我始终认为,不能或尚未进入教学体系的学科,无论其自我感觉多么重要也是虚幻的,而不具备独立的科学基础和独特的学科体系的课程设置,无论宣称是什么样的改革和创新,也是虚妄和缺乏根据的。诚然,翻译学在中国的建设成就应当浓笔重彩地书写在大学的课本上,但相邻学科的借鉴作用也不可忽视。本人近作《文学翻译批评论稿》的出版,在无意间为这一努力提供了更多的思想和思考。比如说,文学史、文学批评与文学理论三者并举的模式,也可以顺利地引入文学翻译批评的领域,并加以

改造和适应以产生新的文学翻译批评类型和科学的翻译批评程序。进一步的更加具体的做法和考虑便体现在这本《中外文学经典翻译教程》中。

然而,对于一些具体的认识问题,译界并没有取得共识。例如,在翻译研究领域长期以来有一种认识,似乎翻译理论占有凌驾于一切之上的地位,而具体的翻译教学和翻译技能训练反而被忽视了。这是有问题的。别的不论,只要和国外(例如法国)以及港、台地区口译训练的成功做法相比,就可以看出我们在翻译教学领域的巨大差距。同样,近来翻译理论和翻译批评不加区分的情况,也应引起注意。诚然,翻译批评理论也是一种理论,但却不能把一切翻译理论都拉到翻译批评的旗帜下充当翻译批评理论,以至于模糊了同一学科不同分支之间的界限。同样,翻译理论与翻译教学不加区分,也是有问题的,因为翻译教学固然需要理论,但却不是一切翻译理论都可以成为翻译教学理论并用以指导翻译教学的。显而易见,这种混同现象,实际上在无形中影响了翻译学的建设和翻译教学的效果,因为缺乏具备严格的概念区分的思想,是不科学的,也是经不起反思的。

如果说翻译理论的研究是为培养翻译理论家和研究人员服务的,那么,翻译教学的目的就是培养翻译人才,包括口译和笔译人才的,虽然这两个方面有密切的联系,但也存在着非常重要的活动方式上的区别。当然,真正有成就的文学翻译家,只在学校里是培养不出来的,他必须经过长期的实践的磨练,和独立的艰难的成长过程。学校教育充其量只能给予一些基本的专业训练和系统化的技能传授,而个人风格的形成则是一个艰苦的独立摸索的过程。翻译批评在一定程度上既可以构成翻译教学的理论层面,也有利于培养学习者对作品的鉴赏能力和审美习惯,从而构成艺术领悟的经验基础,和翻译创造性的内核,这是一种居间的功能。不过,归根结底,翻译教学并不能直接产生有成就的翻译家,而是更加容易造成鉴赏家和批评家——如果说理论家需要更多的创造性才能,而创造性理论却并不能直接从课堂上产生的话。

事实上,翻译教学需要一套与之相关的理论,而且需要一套与教学程序相结合的方法。在这个意义上,一般的翻译理论,和翻译史一样,只能作为一门独立的课程有系统地进入课堂,而翻译技能和文学修养的培养则有待于找到一种更加切合实际的教学方法。甚至可以说,一套教材的成功与否,在某种意义上并不取决于其编写者宣称他依靠什么样的教学理念和编写原则,而是取决于他能否将自己的专业教学理论和基本原则转换成为教材编写的具体做法,并通过教学活动体现为一定操作程序的实施效果。在这里,体现在教材中的只是一种模式及其变体。例如,自古以来语文教学中的读写结合法就是一种基本的教学模式,按照这种认识,学习者首先要研读名著、名译,从中体悟翻译的方法和观念,然后要在相似的体裁和题材上加以变通式应用,从而学会翻译本身。因此,本教材的基本做法,就是提供有指导的翻译文学阅读和有范例的文学翻译训练,它的目的是训练分析能力,培养艺术敏感和鉴赏水平,并通过具体的翻译实习环节,养成良好的翻译运作习惯和自我评价的能力。教师的作用自不待言,而在学习者一方,基本的外语和中文交际能力,基本的阅读、写作与翻译能力,以及基本的中外文学作品知识和文学批评知识,都是十分重要的。而个人译笔的最终养成却像文笔的养成一样,有赖于在对佳作积极模仿基础上的创造性发挥,非一日之功可以见效。

根据以上的认识、编法和要求,就有了这本呈现在读者面前的教材。它汇集了编者数十年翻译教学与研究之经验,荟萃了古今中外翻译文学经典之精华,体现了世界文学史演进的基本线索和中外各种文学体裁翻译的大体格局。其中的具体材料按文类分为散文、小说、诗歌、戏剧四大部分,囊括了中外古典文学与现代文学创作经典及中外名家翻译之精义,展示了世界文

学创造的多样性与中国翻译文学无限广阔的领域。全书以英汉、汉英互译为主线，在比较文学和翻译学的广阔视野中，分为经典阅读赏析与翻译实习两大部分，采用读、译结合的教学方法，突出文本分析能力和译作创造技能训练；设置经典导读与译作评析、翻译提示与今译参考等项目，超出了一般文学翻译教材的容量，而且深入到文学翻译批评的理论层面。书中对翻译文学经典的诠释和评析尽可能做到详尽，翻译实习过程针对具体问题和特殊的文体要求指点迷津，力求落到实处，同时又对读者和学习者提出一定的要求。全书布局宏伟、文笔优美，适合作为翻译专业高年级或研究生教材，也可供文学翻译爱好者和翻译批评研究之用。

最后，我想表达自己对于高等教育出版社各位领导和责任编辑的深切谢意，并敬请学界、译界方家和广大师生、读者不吝指教！

王宏印
2006岁末于南开大学

目 录

绪 论

.....1

第1部分 散文翻译

第一章 古典散文翻译

.....13

- 第一节 经典赏析14
 - A. 英译汉14
 - 培 根:《谈读书》(王佐良 译;黄宏煦 译;张和声 译)15
 - B. 汉译英20
 - 欧阳修:《醉翁亭记》(H. A. 翟理思 译)22
- 第二节 翻译实习27
 - A. 英译汉27
 - 爱默生:《论美》(节选)(夏济安 译;軼 名 译)29
 - B. 汉译英39
 - 王羲之:《兰亭集序》(耿 亮 译;孙大雨 译)41

第二章 现代散文翻译

.....45

- 第一节 经典赏析45
 - A. 英译汉45
 - 温源宁:《吴宓先生其人——一位学者和博雅之士》(黄世坦 译;林语堂 译)47
 - B. 汉译英54
 - 朱自清:《荷塘月色》(朱纯深 译;D. 波拉德 译)55

● 第二节 翻译实习	61
A. 英译汉	61
比尔博姆:《送行》(秩名译)	63
B. 汉译英	69
郁达夫:《江南的冬景》(D. 波拉德译)	70

第2部分 小说翻译

第一章 古典小说翻译	77
------------------	----

● 第一节 经典赏析	78
A. 英译汉	78
萨克雷:《名利场》(节选)(杨必译)	79
B. 汉译英	96
曹雪芹:《红楼梦》(节选)(D. 霍克思译)	99
● 第二节 翻译实习	115
A. 英译汉	115
哈代:《苔丝》(节选)(张谷若译)	116
B. 汉译英	124
蒲松龄:《聊斋·促织》(D. 尼尔, V. 马尔译)	125

第二章 现代小说翻译	133
------------------	-----

● 第一节 经典赏析	133
A. 英译汉	133
乔伊斯:《尤利西斯》(节选)(萧乾, 文洁若译)	136
B. 汉译英	164
鲁迅:《阿Q正传》(节选)(W. A. 莱尔译)	166
● 第二节 翻译实习	183

A. 英译汉	183
海明威:《战地钟声》(节选)(程中瑞,程彼德译)	185
B. 汉译英	194
贾平凹:《五魁》(节选)(J. A. 玛修斯译)	195

第3部分 诗歌翻译

第一章 古典诗歌翻译	207
------------------	-----

● 第一节 经典赏析	208
A. 英译汉	208
雪莱:《西风颂》(江枫译)	209
B. 汉译英	217
李白:《月下独酌》(H. A. 霍理思译)	218
● 第二节 翻译实习	221
A. 英译汉	221
华兹华斯:《咏水仙》(杨德豫译;辜正坤译)	222
B. 汉译英	225
白居易:《长恨歌》(W. J. B. 弗莱彻译)	226

第二章 现代诗歌翻译	238
------------------	-----

● 第一节 经典赏析	239
A. 英译汉	239
爱略特:《大风夜狂想曲》(朱墨译)	240
B. 汉译英	246
徐志摩:《这是一个懦怯的世界》(庞秉钧等编译)	247
● 第二节 翻译实习	249
A. 英译汉	249

叶芝:《驶向拜占庭》(傅浩译)	250
B. 汉译英	256
穆旦:《智慧之歌》(朱墨译;庞秉钧等编译)	257

第4部分 戏剧翻译

第一章 古典戏剧翻译263

- 第一节 经典赏析265
 - A. 英译汉265
 - 莎士比亚著:《哈姆雷特》(节选)(朱生豪译)267
 - B. 汉译英298
 - 王实甫著:《西厢记》(节选)(许渊冲译)301
- 第二节 翻译实习357
 - A. 英译汉357
 - 索福克勒斯著:《俄底浦斯王》(节选)(罗念生译)359
 - B. 汉译英376
 - 关汉卿著:《窦娥冤》(节选)(軼名译)377

第二章 现代戏剧翻译385

- 第一节 经典赏析385
 - A. 英译汉385
 - 威廉斯著:《玻璃动物园》(节选)(鹿金译)386
 - B. 汉译英396
 - 曹禺著:《雷雨》(节选)(王佐良译;巴恩斯译)397
- 第二节 翻译实习410
 - A. 英译汉410
 - 萨特著:《禁闭》(冯江津,张月楠译)412
 - B. 汉译英466
 - 杨兴等改编:《西湖遗恨》(朱墨译)467

绪论

翻译是一个多学科、多专业、多语言的活动，所以，翻译的一般教材理应处理这样一些综合性的问题。当然，作为一部专业倾向明确的文学翻译教材，本书照例要处理文学翻译本身的问题。翻译之分为文学与非文学，例如，近年来“应用翻译”的出现，是不言而喻的事情。但是，实际上，在许多人的认识中，特别是在直接从事文学翻译的人群以外，文学翻译并非像文学创作和接受一样，自然而然地成为一个独一无二的领域。至少在翻译界，人们关于这一点的认识并非完全一致。一方面，关于文学翻译本身是否成立的问题，固然并没有引起太大的争议，而另一个更为基本的问题，则涉及对于文学翻译以外的翻译的认识问题。简而言之，这一方面的认识，虽然已经有了“应用翻译”一类概念加以概括，但它们是否属于一个统一的翻译领域，实际上并没有得到广泛的接受和承认。其中的原因，除了在学科划分上不太清楚以外，就是在文体问题上认识不清，或者把二者混为一谈，结果产生了科技英语和法律英语一类提法，或者认为存在着每一不同学科的语言现象和翻译规律的争论，以至于冲淡或混淆了语言的专业性质和文体划分的界限。在这种情况下，解决问题的一个合适的出发点，就是要在试图包含一切文本的前提下，按照文体类型的基本划分正本清源，将不同专业的文本尽可能地划归到合适的文体研究领域中去，然后，再回过头来专门讨论文学翻译的问题。笔者认为，就本教材所能考虑或涉及的范围而言，文学翻译在总体上可以划分以下五种基本文体，使之容纳各种基本的、专业的和语言的内容，并进一步进行相应文体处理方式的讨论（参见拙著《英汉翻译综合教程》，辽宁师范大学出版社2002年修订版）。由此构成本教材绪论的逻辑开端部分。

1. 应用文体

应用文体指人们在直接的社会交往过程中所使用的一切书面形式。当然，也可以说，书面交往的是建立在口头交往的基础上的，或者说是口头交往的物质化和文本化。这里的应用文体包括日常生活和社会生活中通信和交往的一切文献和文本，无论是私人的或是公共的交往活动。例如，国家之间的契约条款、政府颁布的政策法令、公司之间的契约合同、单位往来的函电通告，以及个人或集体刊登的声明启事、学生会组织的或临时的演出单位发布的海报等，当然也包括一切个人的往来信件和交流文献。在人类交际的大背景下，应用文体的基本点就是书面文本直接介入交际事件和交往过程，作为发布事件的一部分或者直接的见证，因而具有明显的文献价值。

应用文体的基本特点包括：A. 直接性（发信与收信的双方直接参与交际过程，因而有直接的目的性）；B. 指令性（文本内容涉及具体事物或事件，有明确的指令性要求和自我陈述）；C. 客观性（特别是在集体和团体事务中，以貌似客观的形式进行陈述和说明，不加入个人感情成分）；D. 规范性（其语言范型和文本类型具有明显的规定和程序，个人随意变动

的部分较少);E.程式化(交往过程中,文本的书写和发布方式、签字仪式,都需要遵守一定的规定,以利于双方当事人明了情况并履行责任与义务)。必须说明的一点是:以上的基本性质,在涉及私人交往的时候,有时候不够典型。显然,私人的书信和其他形式的文本具有个人交往的私密性质,虽然在本质上也属于应用文体,且因感情因素的介入有所增强,但交往程式和文本及语言的规范程度则有递减的趋势。注意到这一点对于翻译来说至关重要。

2. 科技文体

科技文体实际上包括科学和技术两个方面。科学是原理性的、知识性的、系统性的,技术则是应用性的、技能性的、工具性的。科学的论著可以是论文和著作,也可以是研究报告和实验分析,按照科学的门类与学科划分为数理化、天地生等不同的学科领域。而技术的方面就会涉及到具体的生产过程、仪器和设备的操作程序,以及产品的使用说明和质量指标等方面。一般说来,技术的应用未必限制于单一学科,即往往含有多学科的综合性质。在实际的应用层面,工程和技术结合是一个显著的特点,因此某种指向特定功能的程序化工程和建设产品,其生产和交换过程会依赖许多人的合作和努力。这是人类改造客观世界的独特成就和行为方式,而这一切都会反映在文字和文本中,成为翻译的对象。

科技文献的一般特点是:A.客观性(针对客观世界特别是物理世界和生物世界的过程,进行规律的探讨和知识性表述,避免主观因素的参与和干扰);B.描述性(科学和技术多用于描述事物的性质、状态、过程、征候等,一般表现为时间、空间、逻辑顺序等语言过程);C.专业性(专业性是科技文本的基本性质,专业划分前提下的基本术语和表述方式的应用,在很大程度上反映着科技文本的技术含量和创新程度);D.规范性(采用书面语体的时候,科技语言的表述规范而统一,符合标准化甚至国际化的原则,当然也包括符号、公式、图表等其他手段的规范性);E.程式化(严谨的写作程式和严格的操作程序一样重要,特别是产品说明和实验报告等的写作与使用)。一般说来,科技文体写作的标准化、程式化的严格程度,可作为一切科学(包括社会科学)的典范,而具体的专业知识则构成一切科技翻译的知识基础。这样,也可以解释长期以来有人把科技翻译作为文学翻译的对立面或对应物的说法。

3. 政论文体

严格说来,政论文体不应当占据一个单独的文体位置,因为政论文体实际上包括的是一切社会科学的论述性体裁,而限于政治本身。也就是说,军事、外交、法律、经济、社会、文化、教育等领域,都可以包括在这个广泛的文体内——只要区别于自然科学就行。因此,对于政论文体而言,专业性是首先要注意的问题。可是,长期以来,在外语教学领域,由于把专业划分和语言混为一体,于是造成以语言教学代替或遮掩文体教学的弊端。这种情况在翻译领域也有突出的表现。严格说来,政论文体也有原理知识层面与技术应用层面的区分,而且也可以和日常生活的交际与实用文体的应用结合起来使用。这就构成政论文体更为复杂的语言与文体的应用问题,以及不容忽视的翻译问题。因此,笔者建议,可以用“论说文体”或“论述文体”来替代“政论文体”这样一个意义较为狭窄的说法。

政论文体或论述文体的特点是它涉及社会科学领域,而且往往以社会为研究对象,即和人与人的关系密切相关;也就是说,它不像自然科学那样有固定不变物质的对象,而是涉及随时可变的人的因素。同时,在科学研究的意义上,社会科学的研究对象或目标虽然并非完

全相同,但也可以具有自然科学的操作方法及其应用的严格性。具体文体特点如下:A.严肃性(因为社会科学涉及人与人的关系、政党与政党的关系,以及国家与国家的关系等,所以明显的或潜在的利害冲突是一个根本性的问题,话语权利更是一个十分严肃的问题);B.倾向性(这里涉及言说者或作者的立场、观点和方法,也就是他对于具体事物的态度,或褒或贬,或支持或反对,一般带有比较明显甚至强烈的情绪色彩);C.逻辑性(论述文体以摆事实、讲道理为主,展开论述或论证甚至论辩,其中逻辑性是一个增强说服力和雄辩性的有力工具);D.鼓动性(特别是在演讲体中,鼓动性是直接诉诸听众的感情和情绪因素,导向社会行动或改变个人态度所追求的修辞效果);E.风格化(如果说自然科学的表述强调客观性和非个人化,那么,社会科学的论述则强调个人的风格化表达,由此可以产生此类文章或著述的人格修辞的感染力量)。当然,论述文体的翻译也是没有一个定论的,因为它可以按照主题或材料分出若干类型和形态来。

4. 新闻文体

在当前传播学大行其道之时(其中经过了从广播电视到新闻传播这样一个大体的发展历程),新闻文体已成为一个十分广泛而有用的学科性标志。广而言之,报章杂志、广播电视等新闻传播事业的大部分文字和文献内容都可以归入新闻文体。从文章类型上分,有新闻电讯、新闻报道、新闻评论、新闻特写;从所涉及的专业上分,则有国内新闻、国际新闻、体育新闻、交通新闻、文艺新闻等,甚至发表在报章杂志上的生活小品、科普性文章和文艺性文章,也都有新闻文体的特征。可见,新闻文体也是一个比较混杂的文体,在一些发达国家,它甚至影响了现代散文的一般概念和表现方式。

新闻文体的写作特点如下:A.纪实性(以事实为基础的纪实性是新闻的本质特点和基本要求,因此,真实性是一切新闻的生命。但这并不意味着一切新闻报道和评论都是纯客观、无偏差的。事实上,新闻采访的选择性和报道与评论的立场往往是难以避免,有时甚至是明显的);B.时效性(时效性就是第一时间发布所得到的消息,越快越好。为了快,内容的直接性和语言的简洁性也是必要的);C.新颖性(新闻文体的时效性保证了新颖性,但并不能代替它。因为新颖不仅指内容的新颖,而且还包括报道手段和评论角度的新颖,其中甚至包括语言运用的新颖性);D.兴趣性(虽然新闻是无所不包的,但也是分专业、分人群的,而人群的专业兴趣和业余爱好就构成新闻热点的心理基础。正是这一点使新闻有别于一般的社会科学,例如体育、文艺、健康、教育、旅游、娱乐等在新闻中的地位);E.广泛性(这里的广泛性是就新闻的大众传媒性质而言的,亦即面向大众的公众性。虽然新闻的内容可以包罗万象,但它的发布宗旨却应当是面向大众的、普及的,因此才能产生广泛的影响)。

5. 艺术文体

关于艺术文体,因为本教材后面还要进行具体而详尽的讨论,这里只和上述其他文体一样,给出一个大体的说明。既然是艺术文体,当然以文学为主,其中小说、戏曲、散文、诗歌是最常见的文学样式,但是也包含文学以外的艺术领域,例如音乐、绘画、雕塑、建筑、书法等艺术门类的文字说明和评论性文章。一个基本的共同点在于,文学和艺术都是以形象思维为主的创造活动;而主要的区分在于,文学是以语言为媒体或主要媒体的语言艺术,而艺术则是以色彩、线条、声响、人体、体积、材料等为媒体或主要媒体的时间或空间艺术。虽然也有

舞蹈、戏曲、电影一类的综合艺术，但是按照是否以语言作为作品主要架构的标准，则可以基本上确定文学与其他艺术的分野。而艺术史和艺术评论等领域实际上就是与文论相对应的美学（艺术哲学）领域了。

文学是语言的艺术。其他的艺术形式，在用语言可以表达其思想含义的意义上，也可以变为语言的艺术。例如，文艺理论和文学批评是语言的艺术，而书法、绘画甚至音乐作品的鉴赏文字也是语言的艺术。语言艺术的特点可以概括如下：A. 现实性（文学艺术源于生活又高于生活，因此，其现实性不仅指文学艺术反映现实因而以现实生活为基础，也指它表现现实因而以现实生活为内容）；B. 虚构性（对于发挥人的想象力来说，虚构性就是创造性。因为文学和艺术的世界是一个幻想的世界，真实的事物要加以变形和置换才能作为符号进入其中。这里可以区分生活的真实和艺术的真实，但二者又统一在艺术作品中）；C. 形象性（文学以艺术化的语言为媒体来塑造艺术形象，并且要通过形象化的语言来塑造文学形象，因此语言的形象化是文学艺术的本质特点）；D. 风格化（风格是作家艺术成熟的标志，也是作品的魅力所在。作者个人的气质性格和旨趣修养，以及一定情境中的思想和情绪，通过一定的艺术形式反映在作品中，就具有了个性的表现和吸引力）；E. 审美性（作品的创作价值在于其中有审美性。审美性不是附加在思想价值上的外在装饰，而是统摄或统帅着其他的艺术价值并使之获得统一性的。审美性的另一层含义是读者参与艺术创作过程，从而使作品得以完成。也就是说，文学艺术的接受过程是创作过程的继续和完成）。

在以上关于五种文体简单讨论的基础上，就可以专门讨论文艺文体了。而在讨论文艺文体的时候，我们的着眼点实际上只在文学上。可是关于文学，其实是很难下一个准确而完备的定义的。尽管如此，有不少理论家都试图给文学下定义或者说已经下过不少的定义，其中还有一些据说是权威的定义，例如“文学是人学”这样一个最具有普遍性的定义。但我们不想再走这样雷同的路子，而是只想从学科划分的角度借助一个简单的陈述开始我们的讨论，并且希望这个讨论能够比较明晰而又切中本质。

那么，“文学是人学”意味着什么呢？

它意味着文学是关于人的学问，而对于人的研究可有三条途径：

第一，医学或生物学的途径，即自然科学研究人的生理现象的途径。这就是把人作为生物的研究途径，研究人体的构造和疾病及治疗（解剖学、医学），人的生存与遗传（生命科学、遗传学），以及体质人类学（研究不同人种或种族的体质特征）等学科；

第二，社会科学的途径。也即把人所生活于其中的社会作为研究的对象，研究它的一般构造与运行机制（社会学、政治学），研究人类社会的不同形态和价值观念（人类学、文化学），以及文化人类学（研究诸如宗教、巫术、习俗）等的学科；

第三，人文学科的途径。一般侧重对人的精神和心态的研究，例如心理学研究人的心理类型与人格结构，语言学研究人类的语言与言语活动，思维科学涉及到思维规律与逻辑学，艺术学则研究或表现人的各种精神的艺术表征，例如美术、音乐、舞蹈等。在这一切分类中，文学最靠近人文学科，而在人文学科中，则最接近艺术，因为它是语言的艺术。

我们将文学确定在人文学科上，让它以人、人性、人生和人的精神生活为主体，一方面有

别于对人的自然属性进行研究的自然科学,另一方面也有别于把人类的活动分门别类作为研究对象的社会科学,因为后者以社会行为本身为对象进行理论的概括和研究,而前者则是对人的肉体存在的研究与控制,相比之下,文学则在生活本身通过活动的个体或群体行为与心理来表现人的精神面貌和存在状态。因此我们认为,文学是对人的生活和心态做原本的体验并运用语言进行艺术化的表现的创造过程和接受过程。有了这个基本的认识,我们就可以做如下分别的解说:

1. 文学的创作主体,即作者以个人的生活经验和价值观参与创作活动,而以人文关怀为终极价值;
2. 文学将社会和人生的认识集中于个别人物的形象的创造与形象化的语言表述上,同时反映普遍的人类经验与社会认知;
3. 在继承现有语言规范与表现手法的基础上,作者个人的语言在表现上追求新异与风格化的创造与革新,并受其时代精神的影响;
4. 文学作品的产生依据一定的文体类别要求进行创作,同时进行形式上的突破、融合、变形、背离,从而构成文学形式的积累与创造;
5. 归根结底,文学的基本主题来源于民族的神话思维,它通过集体无意识机制加以演化,并在文学史互文性的重复与复现中进行创造性模仿;
6. 任何民族文学都需要对异族文化和文学传统的吸收与借鉴,进而通过在文体、风格、主题、语言、形式等方面的创造融合,推动人类文学的交流、变革与进步;
7. 撇开语言的形式特点与民族生活的内容不谈,文学活动的全过程,即文学的创作、接受与批评,甚至文艺理论研究,都具有人际关系交往和跨文化交流的性质;
8. 归根结底,作为人类文明的精神产品的表现,文学作品的产生、累积和发展,与历史、哲学甚至自然科学的知识产品一样,通过经典化与去经典化过程最终将汇入人类文明的总体。

几乎在上述所有方面,尤其在最后一个方面,翻译起着特别重要的作用;不过反过来,文学对于翻译的影响,也会通过其他各个方面而起作用。

关于翻译与文学的关系,以及文学翻译本身,也有一些基本的问题需要简略的陈述:

1. 文学翻译本身,如同文学创作一样,也是一种艺术,属于人文学科;
2. 文学翻译的方法,如同文学创作一样,也受特定语言及语言关系的影响;
3. 文学翻译活动可以借鉴文学创作的手法,文学翻译的评论与接受也一样;
4. 文学本身的发展,在相互影响的意义上,借助了文学的翻译而得以进行;
5. 文学翻译构成比较文学的一种研究工具、手段和途径,而且是最近便的途径;
6. 比较文学则构成文学翻译的学科基础,而且是最为基本的学科基础;
7. 在最广泛的意义上,文学翻译活动是一切文学交流乃至文化交流的必由之路;
8. 因而在一定意义上,文学翻译活动本身,必然带有跨文化和比较文化的认知性质。

在讨论了文学的一般特征以及与翻译的关系以后,我们将转向文学基本文体的划分,并给予基本、概要的说明。显而易见,文学作品并不是只有一个统一的文体,而是可以划分为若干

个基本领域的。人们根据自己的接受习惯阅读不同的文体，同时也要求作者如此创作。因为这些文体并不是个人随心所欲的结果，而是体现民族语言的定型和习惯的。这就是把文学基本上划分为散文、小说、诗歌、戏剧的理由。当然，翻译也应当首先考虑这些因素。以下是分门别类的概说：

1. 散文 (prose)：散文是古老的文体，是众体之源，且汇合众体于其中。一般说来，散文属于小品文的一类，但古今差别似乎不是很大，分类也不是十分明晰。广义的散文与韵文 (verse) 相对，是不押韵的，诸如传记、随笔、杂谈、书信、演说、游记、日记，甚至可以包括小说和戏剧作品都在其中，狭义的散文则专指论说文或杂文 (essay)。不过，近来的一种观点，却是按照美的原则将艺术类散文单独划出，甚至称为“美文”。中文的散文分类是功能性的，有抒情、记事、状物、写景、说理、论辩等类型之分，这与英文的分类有很大的不同，同时这种不同的分类也影响到中英文散文的格局和写法。当然，中英文散文都有语言的个性化和作者对于生活的独特观察和理解，以及表达上特殊的风格构成。

散文翻译的要点，当然首先在于区分不同的类别，因为在散文的名称下可以包含很多完全不同的生活要素与思想感情因素。其次，除了异国情调与风物的表现不同以外，似乎主要在于中西之间文化心态的差异，以及中英之间的语言运用，同时也有写作技巧上流露的作者独特的表述习惯和行文韵味的细微差别。当然，一个作家在不同时期的心境的影响，和同样或类似状态下译者心态对于翻译是否总能契合原作也很有关系。一般说来，散文翻译对译者的个性、文笔、心境的要求并不低于小说翻译。善于营造特定语境下的氛围是散文翻译的基本要求，能够体现一定的风格和笔调则是“有韵味”的表现了。

2. 小说 (novel)：在所有文学体裁中，小说可能是最具普遍性和普及性的文学类别，也许因为它来源于叙事。如果是真实的叙事，就和历史不相区分了。事实上，在中国文明的初期，历史的记述与文学的故事是没有严格区分的，真正严格的区分是后来的事，这也许可以看作是文学独立于历史的一个过程。在发达的小说形式中，又有短篇、中篇、长篇小说之分和古典与现代小说之别。传统的小说主要以主人公的命运为主题，以塑造环境与社会关系中的人物形象为目标，有比较复杂的情节和叙事方式，有对典型场景的描写和对人物对话与行动的记述，构成引人入胜的阅读效果。而在现代小说里，情节和人物均可淡化，时空关系可以重组，心理体验加大加深，个人主体成分日益重要，叙事模式愈益复杂和精致，语言则愈益混杂和怪诞。

由于中西小说起源和传统不同，小说的表现手法也有差别。例如，中国传统小说由于受到民间文学和话本的影响而产生了章回体，同时也因为诗歌的繁盛与佛经中韵文的插入而引入小说回前回末的诗词形式。而西方的小说，特别是英美小说，则有叙事模式和手段复杂、语言细腻、心理刻画篇幅较大等特点。因此，对于小说翻译的要求始终是很高的——环境描写上风俗的真实感、人物对话的个性化、人物与状物形象的准确性等等，都是起码的要求；比较讲究的，还要注意到情节推进的速度，以及读者的感受。除了这些之外，在现代小说翻译中，叙事模式的反叛和个人隐秘化和情绪化的表达方式，以及互文性的要求等，尤其构成了小说翻译的难点。

3. 诗歌 (poetry)：诗歌的翻译很难，多数人甚至认为诗不可译。就古体诗或格律诗而言，基于民族语言形式美的诗歌形式的特殊关照，是古典诗歌翻译的要点。但是，汉语诗歌的

传统是四言、五言、七言等较为固定的形式表达，甚至原配有曲牌的宋词的长短句，一直到元曲的俚俗多于高雅，其中的平仄关系与尾韵都较好地体现了汉语的声调语言的基本特点。而英语的格律却是按照音步与轻重音的歌唱性规律来构型的，其中复杂的西洋音乐体制的影响是中国诗歌所没有的。可见，在不同的文化和文学传统之间，寻求套用与对应性创造是两种基本的形式依托，而一般所谓的移译原诗的形式，并非始终是一个两全其美的翻译策略。

进一步而言，一般所谓的意译，对于诗歌翻译几乎没有效果。甚至译味，对于浪漫派和现代派诗歌，也不一定处处奏效。至于现代诗歌，在韵律上没有太严格的形式要求，在意象上也与传统诗歌有了差别。个人瞬间的感受，在诗意地栖居中艺术地实现了。诗歌的概念变化了、更新了，翻译的原则与方法当然要随之变化。最重要的是，无论是古典诗还是现代诗，诗歌翻译的规范和准则都异常严格，不是可以随心所欲谈创造的。而在现代诗歌的翻译中，词组的表现结构、句子信息的构型、以及意象的传达和反讽的运用，都具有关键性的作用。

4. 戏剧 (drama): 戏剧的形式立足于民族生活的习俗习惯中，借助于本族语言的方言俚语得以成型。曲调则是民族音乐的典型形式，加上民族情感的格式化、渠道化宣泄而得以上口(念)和歌唱(唱)。因此，戏剧的翻译要求更高的语言艺术和更深的文化体悟，要求更多的跨文化沟通与创造和更多的同感理解与移情式表达。人物身份与个性的把握，此时此境下的心理和语言及动作方式的配合，都是创作与翻译时应当注意的地方。且不用说民族的戏剧传统在服饰、道具、灯光、布景、表演、舞台效果、观众反应等方面的综合考虑——因为戏剧毕竟是严格意义上的综合艺术，它的翻译岂能不考虑综合效果？

现代戏剧，尤其是西方荒诞派戏剧，有很多反传统的地方，但并不一定构成翻译上的困难，因为它主要是观念性和表演性、艺术性和暗示性的，而未必总是语言性和述说性的。不过，在更深的层面上，由于降低了歌唱性和表现性，加强了思想性和情绪性，现代戏剧的翻译在翻译的技能上要求更高，也更具有探索性。而对于传统戏剧的歌唱性而言，一般所谓台词的翻译，往往并不能很好地歌唱，而是转化为舞台字幕的一个来源，成为视觉上的阅读艺术了。在这一方面，配音时演员口型的相配，以及与行动的默契因之也包含言语时间的久暂，便成为一个至少是不容出错的问题了。

以上是文学类型学上的基本文类，亦即一般美学上认可的分类。显然，文学翻译，除了上面四种基本类型以外，还有其他不太典型的类型，或者称为过渡性、接缘性的类型，例如史诗、报告文学、散文诗、曲艺、歌词、歌剧等的翻译，而且还有文论这样一种靠近元语言状态（即理论性与作品性混杂状态）的翻译。另一方面，文学的创作和翻译，不仅是在一定文体内部进行符合规范与写作格式的创造和转译，而且还会在不同文体之间进行跨界的语言冒险旅行。例如，由比较初级的、原始的形式向更为高级的、超越的形式升华；或者相反，采用由后者向前者回归或下降式的运作路线。这里的跨界旅行，在创作上往往意味着创造和革新，在翻译上却是增加了识别的难度和翻译的非典型性尝试，或者类型学上杂交性的、融合的努力。（详情可参阅拙作《文学翻译批评论稿》第六章，上海外语教育出版社2005年）需要说明的是，本书作为一般的翻译教材，对这些问题只是略有涉及，其基本的活动范围，仍然限于各种文体之间的翻译活动。

在讨论了上述这些基本问题之后，我想有必要说明一下本教材编写和使用上一些比较具体